



Tiempo de vendimia



Días de mucho..., visperas de nada



# “RALLY” O EL DESAFIO

Luciano Puyuelo Puente

Ciento noventa caballos, tracción a las cuatro ruedas, seis marchas con reductora, llantas de aleación ligera, central bloqueadora de puertas con mando a distancia, emisora incorporada, de alta frecuencia, para, en caso de emergencia comunicar hasta con la N.A.S.A.

Aceleración de 0 a 100 Km. en poco más de once segundos, velocidad punta de 190 Km. a la hora -¿Será por casualidad 1 Km. por caballo?- y velocidad de cruceo la que le pidas, mejor dicho, la que te pida el cuerpo.

Estas parrafadas y otras similares, todas laudatorias y superlativas, las venían oyendo los tertulianos del café cada fin de semana. Tantos como acudían a cazar aquel grupo de forasteros, socios del coto, mientras la veda permanecía abierta.

Como buenos cazadores todos eran una “miaja exageraus” y “echaus p’alante”. Todos iban “pertrechaus” con los mejores adelantos de vanguardia, lo mismo en uniformes que en armas, pero aquél, además, tenía “perra” con su todoterreno 4x4 y no callaba. Era igual comenzar una conversación u otra, él siempre acababa llevando el asunto a su terreno y quedándose solo apabullando a todos con su dichoso auto.

“Cansaus” de oírlo presumir y estar por encima de todo el mundo, Román y Aureliano, hartos del todopoderoso misache, no pudieron aguantar más y una noche le cantaron las cuarenta. ¿Otra vez con “ra” misma canción? ¿Será que no hacen autos tan “güenos” como “ro” tuyo? ¡Ya será menos!, dijo Román. Eso,

añadió Aureliano, se demuestra en la práctica y no se cacarea tanto.

¿Demostrar? contestó el cazador, ¡No sé cómo!, buscadme un rival digno y haremos la prueba cuando queráis. Tirando para arrastrar un peso muerto, subiendo pendientes con tierra movida o embarrada, cruzando barrancos con agua, lo que sea. Si encontráis un vehículo que pueda compararse al mío, haremos la prueba el día que digáis.

No, no, contestó Román; probar así sólo por capricho, no. Tiene que haber algo por medio. Algo graso que valga la pena. ¿Qué pretendes? dijo el forastero, ¡No te entiendo! Muy fácil, intervino Aureliano, quiere decir que apuestes algo sustancioso. ¿Cómo qué?,

es el último 2 HP que queda en pie, de aquellos que fabricaron al acabar la Segunda Guerra Mundial.

Mordido en su amor propio saltó Román: Tu no te preocupes de “ra” furgoneta. Ya nos encargaremos “nosotros” de que te enseñe “ros” dientes. ¡Ay “chiquer”, tu no la has visto gruñir...!

El forastero se echó a reír. Pobre par de benditos, estos de Castiazuelo, pensaba. ¿y en qué va a consistir la prueba del desafío?, quiso saber. Ah!, ¿muy fácil! dijo Aureliano, como no dándole importancia. “Ro” que suele ser en estos casos: ¡UN RALLY!, no te importará, supongo. ¡No, no me importa!. Lo que vosotros digáis, aclaró con suficiencia.



quiso saber el otro. Como una cena “pa” todos los que estamos aquí, por ejemplo, y mil dureses cantantes y sonantes “pa” comprar “güen” vino. ¡Hecho y ahí va esa mano! replicó el retado, pero ¿de dónde vais a sacar el coche vosotros? Tú sólo tienes una “pedorreta” que no llega ni a moto y Román no querrá competir con la furgoneta que, si mal no recuerdo,

Pues, aquí habló Aureliano, se me está ocurriendo que podemos hacer el siguiente recorrido: Salir de Ra Plaza hacia Lugar Alto por “ra” subida Ro Plano. Seguir Camino Ancho “alante”. Bajar a cruzar Ra Paúl, saliendo a carretera Huesca y desde allí volver por “ro” camino de “ra” Balseta Ra Bajada derecho a Ros Tejares, hasta Lugar Alto otra

a Ra Plaza. Este recorrido cuatro veces y el que antes termine "ras" cuatro "güeltas", gana. ¿Te parece? ¡Ah!, te aclaro que en "ros" cruces pondremos una "ñal", una "flecheta", "pa" que no te desorientes, porque tu no conoces "ros tientos" como "nusotros" que tenemos "ra senda trillada".

Conforme, conforme, por mí no hay problema, pero ¿Dónde pensáis sacarme ventaja, si puede saberse? "Pos" hombre, contestó Román todo socarrón, ¿Ande he de ser?: en "ras" bajadas. ¿No conoces aquel dicho de por aquí?: "Pa" las subidas los motores, pa las bajadas los.....bemoles.

Esta pareja, cuchicheó uno de los presentes en el café, ¿han "bebiu"? ¿cómo se les ocurre desafiar a este "misache" con el auto que lleva?. Nunca han "estau" más serenos, dijo Pedro, pero conociéndolos y sabiendo "ro pretos" que son.....¿"Quies" decir que no "en" llevaran alguna trama-

Llegó el domingo siguiente y empezó la prueba. Coches a punto, depósitos llenos, neumáticos revisados, parabrisas limpios y choferes dispuestos. El forastero con gafas de sol y sombrero tirolés, de fieltro y con una plumeta de perdiz clavada en la cinta, sentado al volante de aquel monstruo metálico, con destellos al dar el sol en las piezas relucientes. El de Castiazuelo con chirucas, "ra" bota colgada en el espejo retrovisor y una gorreta de visera con un leterero que decía: CAJA RURAL.

Al sentarse en aquella lateta de hojalata que era el 2CV, se balanceaba como una barca y hacía pensar que, si como había dicho Román, en alguna bajada cogía velocidad, despegaría del suelo y se lo llevaría el aire volando, como a "isas bolismas" de "ros" chopos cuando florecen, que se pasan horas suspendidas sin tocar tierra.

Por fin se dio la salida y ambos contendientes partieron hacia la

¡No penséis que Román está loco!, decía uno. ¡Ya le habrá "dau" alguna idea Aureliano, añadía otro. "Ise ye" más largo que un "fajillar". ¡Algún truco habrán paraual!, aseguró Cardiel.

No veo qué puedan hacer en este caso, hablaba pesimista Roque. ¿Si l'aotro tiene más fuerza y corre más....., bien llegará antes!, digo yo. ¡No te fies! ¡hasta el final "puen" pasar muchas cosas!.....

En esto coloquios andaba la gente, cuando a los pocos minutos ya se oía el tronar del motor del forastero bajando por Ra Peña Villa y seguidamente entró gallardo en Ra Plaza, habiendo cubierto la primera vuelta.

¡"Mia"!, dijo Chocolate ( todos le llamaban así porque presumía explicando que, desde que volvió del Servicio, donde se acostumbró, al levantarse, en lugar de almorzar, él tomaba un tazón de ese manjar) ya ha "dau" "ra" primera "güelta", ¿ande llegará "ro" pobre Román?.

Cuando el todoterreno apareció en Ra Plaza por tercera vez y con sonrisa y aire suficiente, se disponía a cubrir la cuarta y última vuelta, llegó Román por primera vez, con la calma y tranquilidad de quien tiene el triunfo en la palma de la mano.

¡Venga hombre! ¿Qué has hecho por "isos" caminos? ¡pero si vendimando, yo con "ros" burros hago "ros" viajes más aprisa que tú! ¡las que se oyó nuestro amigo! Pero él siguió como si tal cosa.

¿Y Aureliano? ¿"Ande" para Aureliano? Alguien lo echó en falta. Uno del corro lo sabía y aclaró la ausencia del socio de Román: ¡Ya hace rato que ha "marchau" con la motoreta. Antes de salir "ros" autos lo he "tropezau" a "ro" puente y al preguntarle me ha dicho que aquí en Ra Plaza no hay



da? si no "estasen" seguros de ganar, no arriesgarían mil duros. ¿Qué harán?

Así discurrió la noche, apostando unos, desconfiando otros y los más veteranos comentando la posibilidad de que los nativos dieran una lección a estos cazadores último modelo que, en algunos casos, achican a "ros" de "ro" lugar con alardes de todo tipo.

aventura. No había transcurrido medio minuto y, claro, Román, renequeante, no llegaba a la era de L' Abad, cuando los ciento noventa caballos del 4x4 y a se oían rugir más allá de Lugar Alto.

La espectación era enorme - por el pueblo había corrido la noticia durante toda la semana- y entre los curiosos se oía de todo, a favor y en contra de uno u otro.



emoción. Que él quería "velos" cruzando Ro Barranco Ro Clamorizo, debajo de Ra Paúl. Y, en efecto, Aureliano tenía razón. Ahí precisamente estaba el punto crucial donde iba a decidirse la carrera.

Cuando Román, cerca de Ra Viñá el Señor, iba a por su segunda vuelta, vio como el monstruo del cazador lo doblaba y adelantaba por tercera vez, le hacía un corte de mangas y raudo y poderoso se comía el Camino Ancho. Oyó que coronaba el alto del cruce de los tres caminos en la Cruceta Geronimo, y notó como se perdía el ruido en la bajada hacia Ras Figuerazas y Ra Paúl.

Román sonriéndose entre dientes se dijo: ¡Ahora! Y, efectivamente, en ese mismo instante entró en acción Aureliano que, hasta ese momento estaba sentado, fuera de la vista de los que pasaban por el camino, detrás de unas "ciscas" altas, a la sombra de unos chopos, junto mismo al pozo de Ra Paúl. Oyó también el ruido del motor y no hizo gran cosa, sólo cambiar de sitio, unos seis u ocho metros, la flecha que señalaba el camino que, por entre las "ciscas" y matas de esparto, marcaba el camino que cruzaba Ro Clamorizo por el punto más estrecho y mejor. Cambió, además, da dirección de la flecha, apuntando hacia el centro del "ciscar" y volvió a sentarse a la sombra de los chopos.

Pasados escasos minutos se hizo más audible el ruido del motor y rápidamente apareció en la última vuelta del camino, entrando como un huracán en la explanada de Ra Paúl, más llena que nunca por las lluvias de agosto y septiembre, de "ciscas", juncos y grandes matas de esparto.

El conductor, como por iner-

cia, echó un vistazo hacia el camino que acababa de dejar atrás, seguro de que Román no lo seguía, se orientó por la flecha clavada en medio del matorral y puso la reductora en la 3ª marcha, para dar mayor agarre a las ruedas y más potencia al motor.

Justamente lo contrario de lo que debía hacer si hubiera sabido hacia dónde iba. Pero tan seguro y confiado andaba que no vio nada y en un abrir y cerrar de ojos, se clavó como un obus en medio del "barducal". Sin saber lo que pasaba, ni siquiera si aquello era real, el coche comenzó a hundirse porque el terreno firme había desaparecido bajo las ruedas y notó que allí sólo había "ciscas" y agua, que le inundó rápidamente la cabina hasta la altura de las rodillas.

El instinto le hizo reaccinar a tiempo, porque al empujar la puerta y ver que no se abría, salió apresuradamente por la ventanilla y agarrándose a los juncos y cañas, medio nadando, fue alejándose del auto que, poco a poco, se hundía sin remedio en aquel cenagal escondido bajo la apariencia de un frondoso prado.

Cuando al fin afanzó los pies en tierra firme, miró hacia el punto donde acababa de salir del coche y no vio más que los barrotes de aluminio de la baca o portabultos. Durante medio minuto no apartó de allí la vista y el hecho de que siguieran estando los hierros, le hizo pensar que, por fin, las ruedas descansaban en algún punto más sólido y estable que el agua y el 4x4 había dejado de hundirse.

Miró a su alrededor y no vio a nadie, todo era tranquilidad y silencio, como si allí no hubiera estado a punto de consumarse una tragedia. Sólo su aspecto hablaba con elocuencia. Al pobre le tem-

blaban las piernas, había perdido el sombrero con pluma de perdiz y el uniforme de camuflaje chorreaba agua y barro por todas las arrugas transformadas en "regueretes".

Se había sentado sin saber que hacer, cuando, a su "marcheta" vio entrar en la explanada la furgoneta de Román. Iba a llamarlo pero se quedó sin habla al observar como éste, sin hacer caso de la flecha indicadora del camino, sorteaba varias matas y enfilaba por unas calvas que se apreciaban en el terreno, hacia el cruce del barranco. Paró, bajó despacio de su montura y, lo que vio, no quería creerlo: Aureliano, que salía de la sombra de unos chopos, llevaba al hombro un gran "fajo" de "paniceras" secas que, con Román, habían escondido dos días antes de la prueba.

El forastero contempló atónito, como en un par de viajes entre Román y Aureliano, colocaban más "paniceras" sobre las enormes "roderas" que el todoterreno había dejado en las tres vueltas anteriores y como los dos socios y compinches, subían a la furgoneta y suavemente cruzaban el Clamorizo. Desde el otro lado, a marcha corta, Román sacó la cabeza por la ventana y, llamando al cazador por su nombre, le gritó:

¡No te muevas, que cuando lleguemos, "dispués" de acabar "ras" dos "güeltas" que nos quedan, avisaremos a un par de tractores "pa" que vengan a "sacate"! Aureliano, por la otra ventana, añadió: ¡Mientras, ponte al sol debajo de aquella "marguin" "pa secate" un poco, no te vayas a enfriar!\*

# L'ARAGONES DE O SEMONTANO COMO ALAZET DE L'ARAGONES LITERARIO COMUN

**Francho Nagore Lain**

Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

Fa bellas añadas que yo fazié y die á conoxer una clasificación de as modalidaz cheograficas de l'aragonés en cuatro grans complexos dialectals. A bersion más espardita d'ista clasificación ye a que se publicó en *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual del aragonés* (Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa-IberCaja, 1989, pp.18-22). Seguntes o que astí se diziba, bi ha en o conchunto de l'aragonés, por denzima de as chiquetas bariadaz locals, cuatro zonas cheograficas, cadaguna con un tipo carauteristico d'aragonés:

1) Aragonés ozidental. Ye o de as redoladas de as bals ozidentals: bals d'Ansó, Echo, Aragüés, Aisa y Borau, bal de l'Aragón, Canal de Berdún y Campo de Chaca. En toda ixa zona s'emplegan os partizipios en *-au,-iu* (*puyau, muyiu*) y predomina l'artículo *o, a*, (unque s'emplega *lo, la* en Aragüés, Chasa, Embún, Echo).

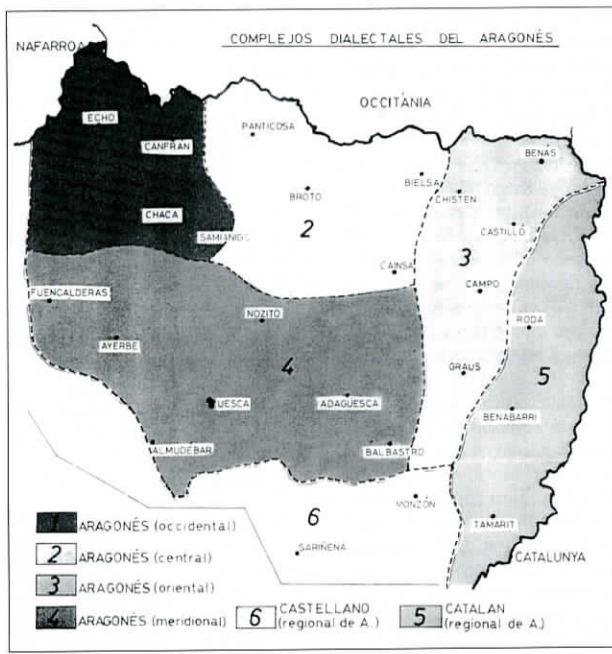
2) Aragonés zentral. Ye o de a zona que ba dende a bal de Tena dica ra bal de Bielsa, pasando por a Tierra de Biescas, Bal de Basa, Sarrablo, Sobrepuerto, bal de Broto, Ribera de Fisca, A Solana y bals de Bio y de Puértolas. Ye carauteristico ro empleo de os partizipios en *-ato, -ito* (*puyato, muyito*), que responden millor z que os en *-au, -iu* á ra fonetica propia de l'aragonés. Igualmente se conserban millor que en atras zonas as

consonans xordas interbocalicas (*capeza, crapa, caxico, fren á cabeza, craba, cachigo*). Predomina l'artículo *o, a*, en distribución complementaria con a forma posbocalica *ro, ra*.

3) Aragonés oriental. Ye o de a zona que ba dende a bal de Chistau y a bal de Benás dica ra Baxa Ribagorza d'Estadilla y Fonz, pasando por Campo, Graus, Capella, ezetra, asinas como A Fueba. S'emplega l'artículo *o, a* en A Fueba, pero en os demás puestos *el, la*. Os partizipios son güici en *-au, -iu*, aunque por os indizios de as pastoradas parixe que o emple-

go de os perfeutos perifrasticos (*ban puyar; bas fer*, en puesto de *puyoron, faziés*), a perdida d'a *-r* zaguera en a prenuenzia ("mullé", "fê", por *muller, fer*) y a palatalización de a *l-* inicial y dezaga de consonán oclusiba ("lluna", "pllorá", por *luna, plorar*).

4) Aragonés meridional. Ye o de as redoladas prepirlinencas e de os Semontanos, tanto ros Semontanos ozidentals, con as redoladas d'Ayerbe, a Galliguera y de a Sotonera, como a Plana de Uesca, o Semontano de Uesca (o pedero ozidental de Guara) y o Semontano de Balbastro. Predomina l'artículo *o, a*, con





barían posbocalica *ro, ra* en o Semontano de Balastro (y con as formas *lo, la*, en Lo Grau y en Nabal). Os partizipios son güei en *-au, -iu*, pero ros testos tradizionals e indizios actuals fan beyer que os propios yeran os partizipios en *-ato, -ito*. Se beiga, por exemplo, en os bersos de o *Romanze de Marichuana: t'he bachato [baxato] unas manzanas; a pregunta ye escusata; ezetra*. Igual ocurre con os achetibos prozedens de partizipios: *con güena ensundia adobata; y una olla desansata*. En *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*, de Carlos González, Javier Laasta, y José Ángel Gracia (Uesca, IEA, 1999) se rechistran formas como *colorata* (cast. 'colorada') y *podrida* (cast. 'podrida'). [Se beiga o glosario de as paxinas 495-500]. To isto fa beyer que a perda de bellas trazas foneticas carau-terísticas y o empobrezimiento de os aspeutos morfologicos se deben á una castellani-zación muito rezién, más que más produzida dende o sieglo XIX.

Tamién istos datos leban á replanteyar o trestallamiento en cuatro grans zonas dia-lectals: anque a impresión superficial ye que, efectivamente, ne b'ha cuatro, belunos escomenzian á pensar que solamien ne b'ha tres: a ozidental, a zentral e a

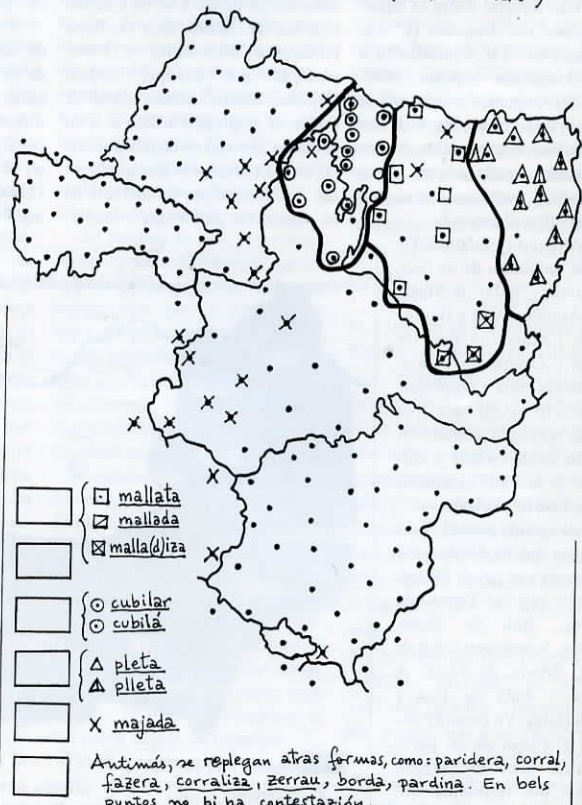
oriental. Ista ye a opinión que bella begata ha esprisato, por exemplo, Chabier Tomás. Asinas que seguntes iste punto de bista-ixo que clamamos "meridional" no dixta d'estar que a forma más u menos castellani-zata u empobrezi-ta de l'aragonés zentral. Isto lo confirman muitos mapas de lescico y muitos datos de fonetica, morfo-

loxía u sintaxis de os que imos teniendo notizia por estudios, replegas de cambo, testos tradizionals, ezetra.

Á este respeito, uno de os mapas más senificatibos ye o que replega ras denominazions en aragóns de o conzeuto que en castel-lano se clama "majada". Ye o mapa lumero 589 ( complementa-

Denominazions correspondiens a o cast. 'majada'

Elaboración feita seguntes os datos de o mapa lumero 589 de l'ALEANR. (+ 590 'sestero')



O Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lescicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón (Uesca, IEA, 1999) replega mallata en Pandiosa, Salas Altas, Biello Sobrarbe, Aineto, Bal de Rodellar, Sarrabe, Sobremón, Lanza y Sobrepuerto, Fuencalders y Bal de Bio; y mallada en Bolea, Fiscal, Lanza, Pandiosa, Torla.

to con o lumero 590, que replega o conzeuto que en castellano se clama "sestero") de l'ALEANR (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*). Dimpués de treballar un poquet os suyos datos, beyemos que da ra siguién distribución: *cubilar* en a zona ozidental; *mallata* en a zona zentral; *pleta* [prenunziato en cuasi toz os puestos con / palatalizata: "p[le]ta"] en a zona oriental. Bi ha tres zonas: a forma *mallata* se rechista en Sallén, Fanlo, Lasieso, y A Guarta, pero tamién en Bolea, Angüés y Robres. Beyemos que ye a forma de l'aragonés zentral, con a rematanza en *-ata* (propia tamién de os partizipios en a suya forma femenina) a que s'esparde por os semontanos.

Anque ye ebiden que bi ha tamién muitos otros casos en que no ye posible distinguir que dos zonas. Asinas, por exemplo: *reglotar* (ozidental), fren á *rotir* / *rotar* (oriental), por cast. 'eructar'; *calderizo* (oz.), fren á *cremallo* (or.), por cast. 'llares'; *zicala* (oz.), fren á *ferfet* (zentro-oriental), por cast. 'cigarra'; *cullar* (oz.) fren á *loza* / *lozeta* / *lloza* (oz.), por cast. 'cazo'; ezetra.

Y tamién podemos trobar otros muitos casos- muchos más que os anteriors- en os que sólo bi ha una zona con un solo tipo lesico ta tot l'aragonés: *conzieta* cast. 'capricho'; *cosa* cast. 'nada'; *orache* cast. 'tiempo atmosférico'; viento fresco'; *chungo* / *chunco* cast. 'junco'; *ferrar* cast. 'herrar'; *chelar* cast. 'helar'; *tefla* cast. 'trébol'; *chanca* cast. 'muleta'; *esquiruelo* cast. 'ardilla'; *trucar* cast. 'golpear'; llamar a la puerta'; *onso* cast. 'oso'; *mueso* cast. 'modisco'; ezetra.

Pero, por contra, no trobamos una repartición de tipos lesicos en cuatro zonas. Tanto a repartición en dos como en tres zonas ( y ye de dar que, con más razón, en una

sola zona) o que nos ye dizindo ye que l'aragonés que clamamos "meridional" ye en realidá una mena d'aragonés ozidental, zentral u oriental, seguntes corresponda, pero que cuasi siempre gosa corresponder a formas zentrals.

Por ixo, cuan se planteja tomar como referencia de l'aragonés literario común (u aragonés escrito estándar) l'aragonés zentral, de bez somos dizindo que o suyo alazet debe estar tamién l'aragonés "meridional". Ixo sí: escoscato y porgato de os muitos castellanismos foneticos y morfologicos que lo son querando.

Asinas, ye de dar que as formas referenzials de os articlos que s'emplegan en aragonés literario común son *o*, *a*, *os*, *as*. En isto no bi ha discusión y parixe que ye un uso azeutato por toz y bien asolato (asentato). Tamién s'emplegan cada begata más as formas posbolicas *ro*, *ra*, *ros*, *ras* ( aunque en isto no bi ha tanta unanimidá, as estendenzias parixen plateras. De a mesma traza, a mayoría de os millors escritors en aragonés literario común gosan emplegar as formas de os partizipios en *-ato*, *-ito* y muitos son d'alcuerdo en que ixas son as formas más propias u chenuinas de l'aragonés y por tanto cal que sigan as formas referenzials en a escritura.

Si tenemos en cuenta isto, practicamén podemos baler-nos de l'aragonés de o Semontano como una mena d'aragonés común -en o sendito de meyo común de comunicazion ta toz os fabladors d'aragonés-, que trobará o suyo punto de perfección solamén ateserandolo bella miqueta y acotrazando ros aspectos foneticos castellanizatos u desfonoloxizatos. Por exemplo: escribindo *buxo*, *baxar* (y no pas *bucho*, *bachar*, que ye o que prenunziamos en a modalidá dialeutal de o Semontano); escribindo

*muller*; *biello*, ezetra, con *-ll-* ( y no pas con *-j-*, que ye señal de castellanización fonetica); igualmén escribindo *-it-* (y no pas *-ch-*) en casos como *muito*, *peito*, *ascuitar*, *estreito*, ez.; fendo a conchugación d'alcuerdo con as formas más chenuinas (segundas presonas de o plural en *-z*: *tenez*, *charraz*, *adubiz*; ezetra).

Cuasi toz os demás aspectos morfologicos, sintauticos y lesicos goson configurar o nucleyo común de l'aragonés: os plurals en *-ns*, *-ls*, *-rs*; os demostratibos *ixe*, *ixa*, *ixo*; os indefinios *bel*, *bella*; as construzions *le'n*, *les ne*; o emplego de *ne* / *en* en os berbos de mobimiento (*me'n boi*, *te'n irás*,...) y como partitibo (*no en teneba*; *da-me-ne*); ...No ye raro por tanto que podamos charrar de l'aragonés de o Semontano como alazet de l'aragonés literario común.

## BOCABULARIO: VOCABULARIO

**acotrazando:** arreglando

**alazet:** base

**ateserando-lo:** poniéndolo a punto

**azeutato:** aceptado

**belunos:** algunos

**bi ha:** hay

**dezaga:** detrás

**dica:** hasta

**escoscato:** "escoscau"

**esprisato:** expresado

**güei:** hoy

**mena:** clase

**meyo:** medio

**pedero:** falda

**perda:** pérdida

**plateras:** claras

**replegas:** recogidas

**sendito:** sentido

**trastallamiento:** división

**xordas:** sordas



# PAISAJE DE INVIERNO

Conchita Buil Salamero

**S**i, hay bellísimos parajes: orgullosas montañas con sus picachos manchados de nieve, fértiles valles, frondosos bosques, elegantes capitales de provincias, turísticas ciudades....

Sin tanto boato, anclado en un retazo del Somontano de Barbastro, está mi entorno. Terreno surcado de irregulares lomas y tozales de suelo pardo arenisco, con numerosos barrancos que abren profundos surcos. Este es mi paisaje. Abrupto, ondulante, llano, bello en su sencillez y no exento de cierto encanto.

Al abrir el balcón por la mañana, ahí está: siempre el mismo y a la vez mutante. Todas las estaciones del año y, aún cada día, me sorprende con sus matices y abanico de colores, sombras, aromas, sensaciones.

En esta época invernal, si hay niebla, ésta con su cabellera cana, desdibuja y borra los contornos en difusos perfiles ocultando la lejanía. Si es el cierzo el que sopla con violencia, el ambiente se torna desapacible marchitando y azotando a su paso cuanto toca. Si la humedad invade la atmósfera y el agua cae generosa, la lluvia hace que todo se vea más nítido, limpio y reverdecido. Pero si el frío arrecia, el rigor y la dureza de la noche, gestan amaneceres de escarcha y hielo, cubriendo el suelo, tejados, pinos, abetos, cipreses, leñosos frutales, de un liviano manto blanco, dando al conjunto un halo de místico aspecto.

Las tardes tibias y frescas invitan, no obstante, al paseo. Me gusta subir por el sinuoso camino de San Fabián. Al llegar al Saso, el aire parece más transparente. Mirando al sur, Lugar Alto parece no tan alto. Aquí presidiendo, se levantan las ruinas del castillo, mudo vestigio que habla de nuestra historia. Castillazuelo, abajo, en cruz, se diría más apiñado. Una leve bruma

se cierne sobre él. Torcidas columnas grises emergen de sus chimeneas, delatando que sus hogares están cálidos.

Miro al norte, y, a lo lejos, enmarcan y amurallan el llano las sierras de Salas Altas. A ambos lados del camino, sementeros verdean poniendo color entre los abundantes viñedos, troncos perfectamente alineados que, aferrados a sus estacas, unen sus enjutos brazos. Se entremezclan secos almendros, encinas, chinebros y centenarios olivos; romeros, tomillos, aliagas... Continúo por senderos terrosos flanqueados por hierbas, matojos, infinidad de zarzas, desprovistas ahora, de sus negrísimas moras. Y me aproximo a San Macario. La vista se recrea en una amable perspectiva. Frente a la ermita, se divisa majestuoso El Pueyo, faro de ancestrales tradiciones.

Regreso por la cabañera y por la cercana orografía, salpicados pueblecitos vecinos, parecen descansar amodorrados bajo la azulada neblina.

Hoy a primera hora de la tarde de este frío enero, mi paseo se dirige por la carretera hacia Pozán. Entre rectas y curvas, también aquí hacen acto de presencia los sembrados y las perennes carrasacas. A mi izquierda el río y la acequia bordeada de parduizas cañas. Y cruzo la canal. Desde aquí se aprecia una bella estampa. El río, al fondo, encajonado, va sorteando su tortuoso cauce. Llego al azud. El agua se precipita al vacío ante la inmutable presencia de piedra y rocas. El frío y el agua han formado caprichosas figuras heladas.

Contemplar este paisaje, aún en invierno, relaja y temple el ánimo. El agua cristalina murmura y discurre entre las piedras.



Bajando, bordeo pedruscos, maleza, troncos y ramas por un terreno dejado, sin amo y abandonado a su suerte. Por donde el sol no ha podido entrar, los charcos helados crujen a mi paso.

En la margen izquierda del Vero, las fértiles huertas están alietagadas, en un semidescanso forzoso. En su margen derecha, centinelas de chopos acompañan su curso y despojados de sus verdes hojas, sus ramas desnudas se yerguen altivas.

Discretos gorriones y otras aves autóctonas, surcan el aire dibujando en su vuelo dispares cabriolas. Sus notas rompen el silencio.

La menguada tarde cae vencida y la fría brisa y las sombras se adueñan del lugar.

Me adentro en las tranquilas y rectas calles. Cuando llego a casa, las últimas luces de poniente se recortan en un horizonte teñido de oro, fuego..., bañando con su postrera luz, mi paisaje.

Al cerrar la ventana, rutilantes y gélidas estrellas centellean lejanas.

Fuera reinan el frío y la noche. Quizá sueñen con la próxima primavera. •



# NUESTROS PUEBLOS

José Antonio Albero

Quiero comenzar estas líneas felicitando a las personas que han puesto en marcha esta nueva publicación, y a todo el pueblo de Castillazuelo a quien va dirigida. El hecho de que en una localidad pequeña surja una iniciativa de este tipo, demuestra que hay inquietud y ganas de hacer algo en el terreno cultural. Lo más fácil es el quedarse en casa, el no meterse en líos y el evitar responsabilidades. Que haya gente dispuesta a dedicar parte de su tiempo en iniciativas que benefician a toda la comunidad es algo loable en los tiempos que corren. Así pues, enhorabuena, y que a este primer número le sigan otros muchos.

Como sabéis, estoy de maestro en Pozán de Vero desde hace unos años. En la escuela editamos un periódico (para el que en varias ocasiones hemos contado con generosos colaboradores de Castillazuelo), en el que recogemos la vida escolar y local. He intentado en más de una ocasión el que se pudiera abrir a los dos pueblos vecinos (Huerta y Castillazuelo), pues de los dos acudían alumnos a Pozán. Pero no ha podido ser. Por diversos motivos, uno de los cuales es que quizás tenemos una visión demasiado localista. Tal vez sea necesaria la existencia de una estructura u organización más amplia, que sepa mirar más allá de cada pueblo en concreto, y que cuente con personas que animen, organicen y desarrollen iniciativas supralocales. Como lo mío es la escuela, voy a tratar de explicar como nos organizamos en la actualidad en las escuelas que formamos el Colegio Rural Agrupado Vero-Alcanadre. Me gustaría hacerlo contando con que en Castillazuelo hubiera una escuela abierta trabajando con nosotros, pero lamentablemente no es así. La escuela se cerró hace años ante la ausencia de niños. Ojalá en un futuro próximo se pudiera abrir. Tras la asunción de las competencias en materia educativa por parte de la D.G.A., se abren nuevas perspectivas, que quizás puedan hacer posible esa apertura. Eso sí, ha de haber niños para ello.

Nuestro colegio se extiende por la zona noroeste de Barbastró. Engloba a diez escuelas de otras tantas localidades, a las que acuden además niños y niñas de otros pueblos o pequeños núcleos. Las escuelas están en Abiego, Adahuesca, Alquézar, Azara, Bierge, Buera, Peraltilla, Pozán de Vero y Salas Altas. La tarea que hacemos los maestros es la misma de siempre: trabajar para que los alumnos adquieran una buena formación cerca de sus familias. Son escuelas con muy pocos niños (una media de 7 u 8 por escuela), y lo que las diferencia con lo que antes se llamaba "unitarias", es el hecho de que están integradas en un mismo Colegio. Los maestros nos reunimos semanalmente para trabajar en equipo, las escuelas comparten profesores llamados "itinerantes" porque van de pueblo en pueblo dando Educación Física, Inglés o Música, y periódicamente se organizan encuentros de todos los niños en las llamadas "convivencias". Este tipo de escuelas, como todo en la vida, tiene sus ventajas y sus inconvenientes. La ventaja fundamental es que los niños puedan educarse sin dejar el pueblo, echando sus raíces entre las gentes, los paisajes y las costumbres del lugar donde han nacido y viven sus familias. Hoy además, los medios con los que cuentan estas escuelas son importantes y la administración está haciendo esfuerzos muy grandes para que los niños del medio rural no resulten desfavorecidos. El inconveniente más grande es la falta de socialización fuera del pequeño grupo. Y para paliarlo trabajamos en equipo. Pretendemos que cuando terminen su periodo escolar, los niños hayan hecho amigos de otros pueblos, a los que no vean como rivales sino como compañeros que pueden ayudarles. Ese objetivo, que con los alumnos es factible, pretendemos extenderlo a sus familias y a los pueblos. Los Ayuntamientos colaboran y nos ayudan, atienden cada uno las necesidades de su propia escuela, y además participan y apoyan las convivencias. También los padres y madres, que además de preocuparse por la marcha de sus hijos y del aula de su localidad, van adquiriendo un sentimiento de pertenencia a algo más amplio, a un Colegio Rural Agrupado. Y eso es lo que pretendemos, que de verdad sea agrupado, unido. En ello estamos.

Creo que en nuestros pueblos, los más cercanos, hay una carencia de voluntad de trabajo en común. Y sin embargo las necesidades, nuestra manera de ser, el presente y el futuro son y serán parecidas para todos. Si somos pocos, y encima mal avenidos, nos irá regular. Por eso, poco a poco, las personas capaces de hacerlo, (Asociaciones, Ayuntamientos, Mancomunidad ...) han de promover iniciativas que acerquen a las personas y los pueblos, para que uniéndose esfuerzos logremos un presente y un futuro mejor para todos. •



# POR NARICES

Conchita Puyuelo Royo



Todos hemos pensado alguna vez en la desgracia que supone no disponer de alguno de nuestros sentidos, principalmente la vista y el oído, pero seguro que nunca nos hemos parado a pensar en lo aburrida que resultaría nuestra vida si nos faltara el sentido del olfato. Éste se considera muchas veces como un sentido olvidado, porque al no ser vital para nuestra subsistencia parece menos importante que el resto, pero en realidad no es así.

Es uno de los principales sentidos que actúan en el proceso de la alimentación, aunque si repasamos un poco el acto de alimentarnos veremos que los cinco juegan un papel importante.

El primero que actúa es la VISTA: mediante los ojos evaluamos la forma, aspecto y color de los alimentos, y en algunas ocasiones ésta basta para aceptarlos o rechazarlos, muchas veces comemos "con los ojos".

Seguidamente se evalúa, muchas veces inconscientemente el olor del alimento antes de introducirlo en la boca, a través del OLFATO y este acto constituye la segunda barrera de aceptación: si la sensación percibida no es de nuestro agrado, o simplemente es desconocida, se frena la ingestión. Por eso decimos que el olfato es muy importante en la alimentación.

A continuación, y a través de la masticación, los sentidos del TACTO y del OIDO evalúan la temperatura del alimento y su textura (por ejemplo si es duro o blando, si está frío o caliente, si es crujiente y hace ruido al masticarlo, etc.).

Finalmente, mediante el sentido del GUSTO notamos los cuatro sabores básicos (ácido, salado, dulce y amargo), pero es en este momento donde vuelve a intervenir el olfato, pues mediante la llamada vía retronasal (nariz y boca están comunicadas por detrás), olemos el alimento que estamos masticando, y sólo entonces reconocemos totalmente el auténtico AROMA.

Los expertos llaman AROMA a esta combinación de sensaciones que nos proporcionan tanto el gusto (sabor ácido, salado, dulce o amargo) como el olfato a la vez (toda la amplia gama de olores). Es en este instante cuando saboreamos plenamente los alimentos y reconocemos incluso con los ojos cerrados que estamos comiendo una naranja y no un guisado de pollo.

Para conocer realmente la importancia del sentido del olfato, pensemos en lo poco apetecible que nos parece la comida cuando estamos resfriados: al no poder percibir olores porque tenemos la nariz tapada, simplemente notamos los cuatro sabores básicos, y en ocasiones nos es indiferente comer un pastel o una morcilla de arroz.

En definitiva, el AROMA diferencia un alimento de otro y constituye la barrera o el impulso para su aceptación y su posterior consumo.

Todos los alimentos poseen un aroma característico, pero éste se ha desarrollado de forma diferente en cada uno de ellos:

1-Mediante el proceso natural de crecimiento y maduración de las frutas y todos los vegetales en general.

2-Mediante algún tipo de proceso en el que interviene la mano del hom-

bre, y que generalmente se concreta en el cocinado de los alimentos. La carne cruda tiene un aroma y sabor muy diferente del de la carne asada, pues éstos se generan por efecto del calentamiento.

3-Por último, existe un tercer grupo de alimentos que no poseen aroma propio y que deben ser aromatizados de forma externa: por ejemplo los caramelos y chicles, los helados que llamamos "polos", muchos "snacks" de patata, etc.

En este tipo de alimentos es imprescindible el uso de un AROMA fabricado en la industria para darles el sabor característico que todos esperamos. Imaginemos un caramelo sin aroma: sólo sabría a azúcar.

En otras ocasiones este aroma "externo" se utiliza para realzar o modificar el sabor propio de un alimento; por ejemplo en el caso de las bebidas refrescantes a base de zumo de naranja, este sabor básico puede reforzarse con un aroma externo, o en el caso de un batido a base de leche, se puede modificar el sabor añadiendo un aroma de fresa, vainilla o cacao.

Los aromas que se fabrican en la industria simplemente intentan "copiar" la naturaleza. Son productos muy concentrados (basta un gramo de aroma para dar sabor a un kilo de caramelos) y formados por un número bastante grande de ingredientes. Estos ingredientes de la fórmula del aroma, o materias primas, son en la mayoría de ocasiones esencias o extractos naturales extraídos directamente de plantas; pero además también se usan productos químicos que aunque idénticos a los que produ-

cen el olor natural en los alimentos, se fabrican en un laboratorio por razones económicas.

En todos los casos, sean productos químicos o naturales, se trata siempre de ingredientes autorizados por las leyes sanitarias para uso alimentario, totalmente probados y sin ningún riesgo para la salud.

Es en las fábricas de aromas para alimentos donde estos ingre-

dientes se combinan en las proporciones adecuadas, y finalmente los técnicos de laboratorio idean una "fórmula" a la que se llega tras un elevado número de ensayos. Este aroma final reproduce con total fidelidad el sabor de una fresa madura, del zumo de limón, o de la corteza de canela que todos conocemos.

Aunque todo este mundo nos parezca muy lejano y complicado,

no lo es tanto, ya que todos nosotros consumimos muchas veces alimentos que llevan aromas fabricados en la industria, y si no, ¿quién no ha comido alguna vez caramelos, chicles, helados, patatas fritas con sabor a jamón, yogures con sabor a limón, bebidas de cola, galletas de vainilla, o simplemente ha tomado un jarabe con sabor a anís?. Nuestra vida sería muy aburrida sin el sentido del OLFATO. •

CONSTRUCCIONES

FERNANDO NOGUERO, S.L.

*Construye el centro de interpretación del río Vero en Castillazuelo*



Teléfono móvil 616 57 21 68

C/ Tapiados, 9

Teléf. 974 31 26 72

22300 BARBASTRO

**NEFOCAL**  
*La Boutique del Baño*

**MAT. CONSTRUCCIÓN. SANEAMIENTO  
FONTANERÍA. CALEFACCIÓN**

OFICINAS Y ALMACÉN: CTR. DE SALAS, S/N TEL.: 974 310953 FAX: 974 314686  
OFICINA Y EXPOSICIÓN: AVDA. PIRINEOS, Nº 5 TEL: 974 315352 FAX: 974 315547  
22300 BARBASTRO. (HUESCA).

*Suministra los materiales para la construcción del Centro de Interpretación del río Vero en Castillazuelo*

PRODUCCIONS UTRILLA ASSOCIATS



Per Quart, 45-47, Despatx 2 08980 - Sant Feliu de Llobregat Barcelona  
T. 93 685 27 00 F. 93 685 29 85  
e-mail: [utrilla@arrakis.es](mailto:utrilla@arrakis.es)

**Producción de exposiciones, centros de interpretación, stands para congresos feriales.**

- Museo de Bielsa
- Centro de Interpretación de Arte Religioso del Prepirineo. Uncastillo
- Centro de Interpretación Santiago Ramón y Cajal, Ayerbe

*En curso:*

- Centro de Interpretación del río Vero. Castillazuelo

# O TRASTALLO DE DEZAGA

Anchel Conte Cazcarro

Inedito. Extracto, con ortografía actualizada, de la versión íntegra que obtuvo el premio Ciudad de Barbastro de cuento en aragonés en 1969.

**-E**, ¿Sientes? Oooooo, Óooooooo, Óooooooo, María s'escañaba. Le cuacaba o Rincón de l'Eco y se i pasaba oras xinglando. A Montaña Roya yera o suyo gratal, o puesto que más le agradaba ta dexar pasar o tiempo. Astí, an as boiras amorosiaban as crenchas más altizas, an os ríos y as clamors feban a suya eterna canta cristalenca, astí yera feliz María. Mas no creigaz que le petaba o puesto por os árbols ni por as fuens, ni por o grolleo d'as cardelinas en a primabera, ni tampó por a boira de agüerro y as nieus d'ibierno. No pas. Ni sisquiera por a Montaña Roya, que yera un arco de sanchuán bariabile á cada momento, dende a color azulenca d'os maitins dica o morau cuan feba lusco. ¡Bágate! Si María i puyaba yera ta plegar ent'o Rincón de l'Eco y charrar, amonico y cuasi mormostiando, con o suyo amigo desconexiu en un monologo contino y lento.

A basemia le yera entrada feba muito tiempo, añadas ya. Porque María no yera una nino; le s'eba pasau ixo de chugar con moñas y yera en a ora de nobiar u d'andar con mesaches. Pero á María l'importaban poco los mozos, tan poco que le importeran as moñas á os siete años. Agora, que ya en eba feito os dezisiete, teneba un cuerpo crexiu y bien poliu, pero l'esmo le se yera fincau en una edá indeterminada, n'ixa edá en que yes capaz de no capir cosa, pero si de trobar a esplicación de toz os mis-

terios zarrando los güellos y ubrindo lo corazon. María podeba tener o mesmo cuatro que diez añadas: pura nineza. Y ixo se biyeba en a suya güellada entelada de fantasía, perdida siempre en o infinito, mirando de trobar camins dellá de toz os lindes.

"A idiota", la clamaba la chen cuan la biyeban puyar per as carreras que la portaban ta la ilesia, an, cuan cayeba la nuei, yera feliz mirando tornar d'as güertas os ruches con as argaderas plenas, y seguindo con a güellada bueda á os nobios que se feban morisqueas en as guambas d'o porche d'a casa lugar. Pero agora, dende que se yera abezada por dir ent'o Rincón de l'Eco, ya no yera sólo A Idiota, yera esdebenida A Idiota de l'Eco. No yera un idiota más, teneba apelliu, nombre propio que como sayetas emberenadas le proyeutaban os chilos d'os ninos, u,



A María le cuacaba o

Rincón de l'Eco y se i pasaba oras xinglando

sin dizir-lo, os didos endizes de tot lugar.

-Mira, ya trasmena per astibán María. Leba salindo todas as tardis y cada meyodia, pleba u niebe, brile o sol u seiga nuble, dende fa siete añadas. Bel día no en tomará, s'estorrocará como s'estorzeron o baqueret de casa Buil y o probe aquer que pasó a zaguer primabera....

-Bienga, muller, siempre con ixa basemia....

-Puedes pensar o que quieras, pero rematará mal. Si bibise a mai



suya, atra cosa sería d'a probeta. Pero ixe Satomino, ixe disgraziado de pai que tiene, ¡chesús!, á ixe le cuacaría que le se morise a zagala y apedecar con era o pasau.... ¡Prou tranquilo que no se'n quedaría!

-Mira, dexa-lo, que me metes malo con tanto romanze....

-Pobra ninona, siempre sola per ixes andurrials ¡Pobrona!

María sabeba que parlaban d'era, que la miraban, que la señalaban, pero dexaba de zaga carreras, as zagueras casa d'o lugar y os pallars. A suya meta yera, como siempre, o Rincón de l'Eco, y aquera tardi correba más aprezisada que nunca, teneba miedo de no alcontrar á o suyo amigo dimpués d'una siesta masiau larga.

-Se'n abrá iu, seguro. Güei no i será y no podré tomar á sentir-lo, er que ye o unico que me fa caso, m'ascuita y me contesta. Papa con morgoniar ye en tiene prou....Nezesito correr y trobar-lo, que luego se fará de nueis y papa me carrañará si plego tardi.

Tadellá, en o amarillenco d'a tardada, o Rincón de l'Eco aguarda a María en a escureldá d'a obaga, como cada tardi dende fa muitas añadas. I aturó poco, a nuei arriba dezaga d'un luna chelada como de cheso.

-Pero filla, ¿qué fas per astí á istas oras? Bel día me darás un disgusto. ¿Alcaso no te fa miedo a nuei? ¿Ni as ripas ni a chen mala? Me fas miedo, muito miedo, María. Dende mañana fará caso á Petra, ixa que dizen que ye broxa, que siempre m'está dizindo que te bas a estomizar. No sabes o mal que me fa quitare ixe conzieta, a unica cosa que t'azurre y te fa raxar, pero no quiero perder-te ta siempre. Tu y yo somos solos, mui solos, María, mas tu tiens á ixe que dizes que te fabla en o Rincón de l'Eco....yo ni siquiera ixo, ni siquiera un fantasma. No dexaré

que te trasquen as fozes.....Ala, mincha y bes-te-ne ta cama...¿Me sientes? ¡Qué me bas á sentir!

Feba rato que María eba dexau d'ascuitar. Dexaba biaxear a pensamiento, soniaba marabillas con o pensamiento fincau en o suyo imbisible amigo, que sentiba más canto que á suyo pai. Nunca no lo eba bisto, sólo sentiba a suya boz de nino cuan le contestaba, pero no quereba perder-lo y nunca más tornaría en o Rincón de l'Eco, pai le'n empachaba. Estaría condenada á sufrir á ixes biellos con ulor a fumo y á ixes ninos que á chilos la clamaban idiota, igual que cuan yera nina en a escuela, siempre apurriada, insultada, sapartada en un anglo sin merexer ni un minuto l'atención d'a mayestra. Toda la vida igual anda o momento en que descubrió a boz d'o suyo amigo imbisible, pero que sentiba a mesma admiración que era por o bolito d'os pardals, as mil formas d'as nubes y as bozes de l'aire...No podeba permitir que tot se perdesse, y antes de rayar o día se'n iría. Nuei larga dica sentir o traotor de Gaetano, o señal de que ye punto día. Blinca d'a cama. Nabesa camins, puens y fozes crexidas d'agua royenca como sí a montaña s'ese despintau. Ni siente cómo os piez s'esbarizan, parex debantar o bolito dica o Rincón de l'Eco ta trobar-lo-se astí, á ixe amigo que l'aguarda.

-¿Qué me dirá cuan beiga y le diga que pienso no tornar nunca más ent'o lugar? Ni biellos con ulor á fumo, ni ninos con naballas en a boz, ni a tristura y os carrañazos de pai...No m'alcontrarán, me i amagaré con er y me fará tan imbisible como er...

O zaguer que se sabió de María, o unico que en quedó, estieron as suyas pisadas en o bardo royo, uns sinais esbarraus per o trastallo de dezaga.

## BOCABULARIO: VOCABULARIO

- Abezada:** Aficionada  
**Agüerro:** Otoño  
**Amonico:** Despacio  
**Apedecar:** Enterrar  
**Apurriada:** Golpeada  
**Bagale:** Ni hablar  
**Bolito:** Vuelo  
**Broxa:** Bruja  
**Bueda:** Vacía  
**Canta:** Canción  
**Capir:** Comprender  
**Crenchas:** Crestas  
**Cristalenca:** Cristalina  
**Cuacaba:** Gustaba  
**Dezaga:** Atrás, detrás  
**Dica:** Hasta  
**Empachaba:** Impedia  
**Estomizar:** Descalabrar  
**Gratal:** Refugio, escondite  
**Guambras:** Penumbra  
**Güei:** Hoy  
**Güellada:** Mirada  
**Ilesia:** Iglesia  
**Lusco:** Anochecer  
**Morgoniar:** Refunfuñar  
**Mormostiando:** Murmurando  
**Nabesar:** Andar  
**Obaga:** Lugar sombrío  
**O trastallo de dezaga:** El atajo de atrás  
**Pantasma:** Fantasma  
**Petaba:** Apetecía  
**Raxar:** Gozar  
**Ripas:** Desnivel abrupto  
**Ruches:** Pollinos  
**S'estozeron:** S'estozaron  
**Tadellá:** Más allá  
**T'azurre:** Te alegra  
**Trasmenar:** Trajinar  
**Trasquen:** Traguen  
**Xinglando:** Gritando  
**Yera esdebenida:** Se había convertido



# CASA RO CUBANO

**E**ran las 8 menos cuarto de la mañana cuando ro zagal corrió ro picaporte, tiró de ra puerta haciendo brotar unos gemidos de ros goznes y salió corriendo ta ra calle. Trucó repetidas veces en una puerta vecina y gritó un nombre. Una voz lejana le contestó: "Ya bajo".

Dos zagales caminaban con paso ágil, pantalones cortos hasta la rodilla, anorak y una cartera de cuero envejecido por el roce del tiempo, el suelo, paredes y escarcha. Comentaban sobre sus cosas y seguían repicando en otros portones, al tiempo ra colla se iba haciendo más grande. Dejaron las últimas casas y seguían camino arriba unos cabizbajos murmurando, otros vociferando y el resto callados. El grupo llegó a la carretera; algunos arrojaron las carteras al suelo, otros se sentaron con ellas, otros de pie seguían comentando y alguno de ellos se respaldó en la casa que vigilaba al pie de ra vía; casa ro "cubano". Llegó un autobús lento y ruidoso, engullen-

dolos a todos en su desvencijada panza, y tomó el silencio.

- Sí que has visto coches pasar y gente marchar, ¿No es cierto?.

- Mucha, pero quizás menos de ras que piensas.

N'he visto marchar ta Balastro y más lejos; río arriba; por San Fabián, caminando y con los pies por delante; al drecho y corriendo; pol Pueo y po ra Guardia de todas ras maneras.

- ¿Desde cuándo n'has visto marchar?.

- Esto era un terreno de unos herreros que vinieron de Naval, Manuel Rodrigo, vivían en 'a plaza en casa ro tendero y ra herrería la tenían en'o patio qu' hay debajo de ras escuelas. L'en vendió a su hijo Manuel, que resulta qu' había marchau a Cuba con 16 años a trabajar

en Hostelería, bares y restaurantes, p'a que me entiendas. Estuvo 4 o 5 años y s'en vino; fue cuando compró ra finca, hizo ra casa, puso una tienda y se casó todo en poco tiempo pa 1928 y desde entonces que voy viendo y mirando mientras aguante.

- Pero ha habido más gente ¿No?.

- Pués l'amo emigró por razones políticas y marchó a Zaragoza donde puso una cantina, estuvo después Señor Gregorio y seña Crescencia, pal 48, que eran unos cesteros de Colungo, luego estuvo cerrada, y ahora pal cambio de milenio cambio de dueño, un misache de Zaragoza.

Paredes que hablan , a veces a medias, a veces sólo testigos del transcurrir del tiempo. •



Hospital Español de México. El más grande de América. Foto Internet.

**C**omenzaba un nuevo día, de los que preparan el camino para emigrar, con alguna que otra foinete, pero con una concluyente puntualidad para marchar tras os lindes, para levantar el vuelo tras os montes y anidar de nuevo, echar raíces y mezclarse como otros lo hicieron antes marchando a los cuatro vientos y de ellos, de ellos también queremos saber por que son parte nuestra, porque cuando saben de nosotros se emocionan y sonríen como nosotros al tener noticias de ellos. Por eso desde aquí queremos hacer una pantalla para saber qué piensan, qué hacen, seguir conociendonos y hacer familia la que tiene como lazos las raíces comunes.

Os esperamos en este buzón. Para este primer número hemos solicitado la colaboración de Amparo la monja de casa Martina, debido a la edad que tiene y a lo lejos que está; para lo sucesivo esperamos vuestras sugerencias. •

**H**ola soy Amparo Castellón Noguero. Nací un 29 de Noviembre de 1915 en Castillazuelo en una casa de calle ro puente, en casa Martina. Moceé por ras calles de ro lugar, estudié en Barbastro en el Colegio de San Vicente de Paúl y después en Zaragoza; de todo aquel tiempo me quedan recuerdos borrosos, caras emotivas y lo que me gustaba bailar, no obstante, cosas poco interesantes para recordar.

Más tarde hice el Noviciado por la orden de las hermanas San José en Gerona, luego ejercí como maestra de la congregación en Pamplona y mis superiores pensaron en mí para un destino en México, que acepté.

Ya en México me incorporé a mis nuevas funciones como Jefa de Compras del Hospital Español de México, pero para lo que Dios me había traído hasta este rincón del mundo, era entre otras cosas, para fundar la Organización Pro Familia Indígena, de la que soy presidenta. Desde aquí hemos construido dispensarios, escuelas, hospitales y así estar más cerca de los más necesitados, de los niños pobres, de los enfermos terminales sin recursos propios, de los enfermos de SIDA, en resumidas cuentas de los más necesitados.

Nuestra misión cristiana es la obra social hacia los más desfavorecidos, aunque también me ha tocado ayudar a paisanos con proble-

mas en su documentación para ir a España y alguno que otro con cornadas toreras como el Cordobés, por cierto no sé si habrá cumplido su promesa de visitarlos que desde estas camas prometió.

Y aquí seguimos con mis 85 años trabajando, deseando la máxima prosperidad para vuestras haciendas y hacer llegar mi cariño a cada uno de vosotros.

Un abrazo Amparo•



Foto de 1949

## ADIÓS A LA HERMANA AMPARO

(En uno de sus viajes al pueblo)

Marchó sin decir adiós  
Marchó de incógnito,  
Marchó sin decir palabra,  
No quiso que por sus ojos  
Se resbalara una lágrima  
Pero queda sus silueta,  
Su figura,  
Su semblanza,  
La blancura de su hábito  
Tan lleno de sencillez  
Y tan lleno de elegancia,  
Símbolo de sus bondades  
Y grandeza de su alma.  
Se marchó la hermana Amparo  
Como una paloma blanca,  
A cumplir su ministerio  
Al otro lado del agua.  
A repartir sus bondades  
A las que está acostumbrada.  
Pero ya en el avión  
Y asomada a la ventana,  
Se acumularon recuerdos  
Y se agolparon nostalgias.  
Y en arranques de tu afecto  
Le dijiste adiós a España.  
Pero yo estoy muy seguro  
Que en esa incógnita marcha  
Te acuerdas de Castillazuelo  
Nuestra pequeña patria  
Y nos dijiste adiós  
Con ojos llenos de lágrimas.  
Nosotros también sentimos  
Tan apresurada marcha,  
Y todos puestos en pié  
Y con los brazos en alto,  
Dijimos a viva voz  
Con voces entrecortadas:  
¡Adiós respetable Amparo  
y también adiós hermana!

MARIANO LASCORZ



## “ROS CABEZAS MEDIO ASENTADAS”

Los que pasarán por esta sección corresponderán a muchachotes de más de dieciocho años, que ya hayan pasado por la mili y a las mujeres, también de más de dieciocho que estén solteras o casadas. La edad máxima será de cuarenta años.

PRESENTACION: FRAN (vale así), nacido en el 75, es el primero de éstos, también pocos, que habitan en Castillazuelo.

ALFONSO: ¿Dónde y cuándo naciste?

FRAN: En Huesca, el 13 de diciembre de 1975.

A.: Pero, ¿has vivido siempre en Castillazuelo?

F.: Sí, siempre.

A.: ¿Has podido cursar los estudios en este pueblo?

F.: Sí, en aquellos años de infancia, aún fuimos bastantes los que conseguimos hacer los primeros estudios en Castillazuelo.

A.: ¿Pudiste terminar la EGB en el pueblo, o no te dio tiempo?

F.: Así es, el sexto, séptimo y octavo lo hice en Barbastro, en “El Alto Aragón”. No sólo los de aquí, sino que bajaban de Alquézar, Radiquero, Colungo, por culpa de la demografía.

A.: ¿Iban bien los estudios?

F.: La EGB sí, muy bien, sobre todo las matemáticas y las ciencias, en cambio la lengua, los idiomas eso ya era más complicado. ¡No todos tenemos tanta memoria para recordar fechas y nombres!

A.: ¿Terminaste la EGB, no obstante?

F.: Sí, luego fui al Instituto, hice hasta tercero de FP, de electricidad, pero me resultaba demasiado complicado... Luego vino la mili y aquí se jorobo todo.

A.: ¿A que edad te tocó ir?

F.: A los dieciocho años.

A.: Mala edad, ¿no?

F.: ¡Sí!, porque ni puedes terminar estudios, ni puedes encontrar un trabajo estable, ni nada parecido.

¡Te rompen por la mitad! No obstante, estuve trabajando seis o siete meses de camarero antes de ir.

A.: Este oficio requiere cierta práctica, ¿no?

F.: Cierto, a los quince y diecisiete años ya estuve de extra por esos mundos y así pude estar fijo de camarero en Tres Caminos y pude sacarme unas perras para poder estar mejor en el servicio militar. Ya sabrás que sin dinero se pasa bastante mal.

A.: Estamos de acuerdo. ¿La hiciste en Aragón?

F.: En Huesca. Pedí destino a Valencia, pero al final me mandaron a Huesca, y a pesar de todo no lo pasé tan mal. Entre unos cuantos alquilamos un piso baratito y así gozábamos del pase nocturno y no estábamos encerrados en el cuartel. Además conseguí sacarme el carnet de conducir camiones y el “Auxiliar Administrativo”, que todo ayuda después.

A.: ¿Erais todos de la región o estabais mezclados con gente de otras provincias?

F.: Estábamos mezclados, sobre todo con los catalanes. Hice buenos amigos. Aún, hasta ahora, nos hemos ido reuniendo cada dos o tres años. Es bonito encontrarse después de cierto tiempo.

A.: ¡Completamente de acuerdo!. Ahora, otra cosa, ¿aficiones deportivas?

F.: ¡La moto! (lo dice con cara de satisfacción), es lo que más me

va. También le doy al tenis y un poco al frontón. Es cuestión de moverse un poco.

A.: ¿Aficiones musicales?

F.: Depende del momento, un tipo u otro, pero vamos, no rechaizo ninguna.

A.: El cine ¿te gusta?

F.: No más que a muchos. Si es una película buena si la voy a ver. Pero tampoco voy demasiado, seis o siete veces a lo sumo al año. Igualmente al teatro, sólo si es buena obra.

A.: A propósito de teatro, tengo entendido que has participado en una obra que representasteis en Castillazuelo, ¿no es así?

F.: Efectivamente, fue en las fiestas del verano del 97. La primera experiencia que llevamos a cabo unos cuantos del pueblo. La obra se llamaba “A razón de boda”, la escribió Luciano Puyuelo, que también es de aquí, de Castillazuelo. Fue todo un espectáculo, a la gente le gustó mucho. ¡Tuvimos todos un gran éxito!

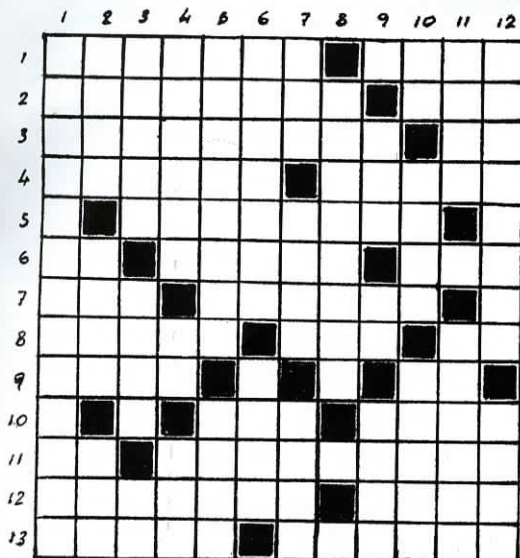
A.: ¿No actuaste en ninguna más?

F.: No he podido por falta de tiempo, pero no descarto el volver a intervenir si hiciera falta, puesto que la experiencia fué muy positiva y todos nos lo pasamos estupendamente, tanto en los ensayos como en el estreno.

A.: ¡Eso es bueno! ¡Haciendo “piña” se vive mejor!



## CRUCIGRAMA



**VERTICALES:** 1- Localidad del Somontano. 2-. Extracto de la aloína. Lunar en la piel. Antigua lengua hablada en Francia. 3- Palos para remar. Escucho. Contracción. 4- Enamoramientos. Dona. Abrev. de señora. 5- Período del año en que son más fuertes los calores. Expedición militar en país enemigo. 6- Río de América del Norte. Lista o faja de tierra. 7- Ata. Siglas de Empresa Zaireña de Elefantes Salvajes. Enfermedad que se manifiesta por accesos interminables de sofocación debidos a la contracción espasmódica de los bronquios. 8- Ponemos notas en un escrito. Preposición. Símbolo del radio. 9- Símbolo del carbono. Autillo. Terminación de los alcoholes. Al revés, vio. 10- Vocales. Los de ahí. Ágata listada. 11- Guisar a la brasa. Radio. Cañería. 12- Alegra. Articulación del brazo.

SANTALECINA  
 AAXCANFRANC  
 BZBARBASTRO  
 AYEESTADILLA  
 YESTADANFHO  
 EZPIMCHUARS  
 SOELAHUESCA  
 GUELWAESURO  
 ORZAQLRMTAN  
 ROLZAATZRFA  
 OSSAUGMAÑEEI  
 SSREGEIZPND  
 IOALERREZIE  
 AFBORAUZMBM

## SOPA DE LETRAS

## 22 LOCALIDADES DE LA PROVINCIA DE HUESCA

ALERRE  
 AZLOR  
 BARA  
 BARBASTRO  
 BINÉFAR  
 BORAU  
 CANFRANC  
 CASTILLAZUELO  
 CHALAMERA

ESTADA  
 ESTADILLA  
 GÜEL  
 HUERTA  
 HUESCA  
 MEDIANO  
 ORÚS  
 OSÍA  
 OSSO

PERTUSA  
 SANTALECINA  
 SINUÉS  
 SABAYÉS

**HORIZONTALES:** 1- Molusco gasterópodo de concha espiral. Remar hacia atrás. 2- País centroeuropeo. Atrévase. 3- Comarca del Alto Aragón. Símbolo de la plata. 4- Conocimiento especulativo considerado con independencia de toda aplicación. Cerro aislado que domina un llano. 5- Uno. Lo que cuidadosamente se tiene reservado y oculto. Símbolo del carbono. 6- Siglas de Long Play. País centroeuropeo. Juego infantil. 7- Signo del zodiaco. Alabemos. Consonante. 8- Agria. Astro con luz propia. Abreviatura de autores. 9- Parte posterior de algunas cosas. Matricula de Zaragoza. Sur. Siglas de otro tiempo. 10- Última vocal. Cero. Villa de Burgos. Al revés, que tiene el pelo blanco. 11- Vocales. República enclavada al NE del territorio italiano. 12- Atarías. ....de los Vinos, población canaria. 13- Al revés, siego con la dala. El que fabrica o vende armas.

## SOLUCION AL CRUCIGRAMA

O	R	E	U	D	P	Q	P	T	T	O	S	I
B	O	C	I	S	P	I	R	V	I	T	Z	I
P	N	I	R	W	N	P	S	O	E	I	I	I
C	P	N	O	V	O	R	O	I	O	I	O	I
L	O	S	Z	P	P	P	Z					6
V	V	T	O	S	V	D	I	C	V			8
I	S	O	W	E	O	T	O	P	T			4
I	R	O	V	Z	I	N	S	O	T			3
C	S	O	L	P	R	D	E	S	I			5
O	R	E	I	O	P	I	R	O	P	I		7
P	P	O	N	P	I	N	O	W	O	S		8
E	S	O	V	I	N	W	P	T	V			2
V	P	I	C	T	O	C	P	R	V	C		1
12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	



## CARRETERA, MANTA, MANTEL Y... MÁS

**D**ice un viejo proverbio, "para querer realmente algo, lo primero que hay que hacer es conocerlo", esto es lo que os proponemos en esta serie de sugerencias que hoy comenzamos y en próximos números esperamos continuar con el ánimo dispuesto en ello.

Como veréis, son propuestas sencillas, de una jornada, en las que se intenta combinar los placeres del viaje y del mantel, con los más espirituales, el arte, la historia y la cultura de la tierra que nos ha visto nacer, al mismo tiempo que no olvidamos el paisaje y el paisanaje, que en este país nuestro son de nota.

Villa Fortunatus, en Fraga, y el Monasterio de Sigena en Villanueva, son las dos joyas que os recomendamos hoy; no es un mal comienzo.

Nuestro recorrido nos lleva en primer lugar a Villa Fortunatus, residencia de un hacendado romano del siglo IV de nuestra era; su estructura y los mosaicos a parte de estar en buen estado de conservación poseen una belleza singular. De Villa Fortunatus podemos llegar hasta Fraga, "Sultana del Cinca", es la capital de la

comarca, no os marchéis sin probar sus higos y dulces, famosos y sabrosos.

Comenzamos el regreso, y llega la hora de la comida; Albalate es el sitio elegido y ahí "Casa Tijeras" donde es obligado degustar sus famosas patatas, manjar a repetir y a publicitar; con el café, escuchar la música de Fleta, hijo de este lugar y tenor extraordinario.

Con el alma y el estómago satisfechos, seguimos camino hasta llegar al Monasterio de Sigena y Villanueva. Silencio, quietud y paz, son los tres ejes emblemáticos de este lugar, monasterio femenino fundado en el siglo XII por la Reina Doña Sancha.

En su arquitectura románico de transición, destaca la impresionante portada y las pinturas mudéjares que se conservan en el Museo de Arte de Ca-

taluña; este lugar merece una visita sosegada y en la que el relax se hace patente, escuchando el canto gregoriano que las Hermanas de Belén interpretan diariamente.

Llega el atardecer y la marcha continúa. Aparece la laguna de Sariñena y en ella una de las puestas de sol más bonitas, característica de estas tierras monegrinas, en definitiva un broche de oro para este día, en el que descubrir un trocito más de nuestra tierra, ha sido descubrir un poquito más de nuestra vida.

Por fin, llegamos a Castillazuelo, pensando en este viaje y... en muchos más. •

